



**REPUBLIC OF CROATIA
SPLIT-DALMATIA COUNTY**



MUNICIPALITY OF PRIMORSKI DOLAC

KLASA: 402-02/13-01/01

URBROJ: 2134/02-01/01-13-39

Primorski Dolac, 13th November 2013.

Subject: Questions and answers

During the period when the possible tenderers can submit their questions We receive questions from tenderers

There are questions with proposal answers:

Q1: Can the bidder submit a copy documentation for their evidence abilities (extract, tax debt, balance sheet, financial statements, etc) ?

A.1: According to the rules of Practical Guide to contract procedures for European Union external actions, documentary evidence i.e. supporting documents may be originals or copies. Corresponding originals must be made available to the Contracting Authority upon request. All supporting documents (registration of the company, power of attorney etc.) in other languages than English must be accompanied by an English translation. Although a certified translation is not required, the Tenderers are fully responsible for the accuracy of the translation. Errors in translations that could lead to misinterpretation and have an impact on the outcome of the evaluation may be treated as misrepresentation.

Q2: Do you require official certification of a certified translator for documents that have been translated into English?

A2: According to the rules of Practical Guide to contract procedures for European Union external actions, documentary evidence i.e. supporting documents may be originals or copies. Corresponding originals must be made available to the Contracting Authority upon request. All supporting documents (registration of the company, power of attorney etc.) in other languages than English must be accompanied by an English translation. Although a certified translation is not required, the Tenderers are fully responsible for the accuracy of the translation. Errors in translations that could lead to misinterpretation and have an impact on the outcome of the evaluation may be treated as misrepresentation.

Q.3: If the tenderer are in joint venture is it enough that one of the members of the JV redeem tender documentation?

A3: Yes, it is enough that one of the member of JV redeem tender documentation for the submission to tender

Q.4. Is it possible to submit a Tender in Croatian language, with all documents in Croatian because Croatian is now one of the official languages of the European Union (Volume 1/Section 1/Form 10.2.)?

A.4. According the chapter 10, point 10.1. of Instruction for tenderers the official language of tender is English, so You have to submit on English language.

Q.5. In what currency we have to provide price? Is it possible to provide price in Tender in Croatian Kuna (HR KN)?

A.5. According the chapter 13, point 13.1. of Instruction for tenderers all prices have to be submitted in Euro(€).

Q.6. Referring to Volume 1/ Section 4/ Form 4.4. Financial statement:

- 4.4.4 company's certified statements of account for previous three years

Which documents do we have to enclose to complete this point (in Republic Croatia these forms are: BON-1, Bilanca = Balance, Račun dobiti i gubitka=Profit and Loss, Prijava poreza na dobit=Tax return, BON-2=SOL-2, Potvrda porezne uprave=Certification of tax administration) and which one of those do we have to enclose like needed proof for this Tender?

Is it enough to enclose these documents for years 2010, 2011 and 2012?

- 4.4.6. certificate about the financial situation of the company and its access to credit facilities Is it enough to enclose document SOL-2 to satisfy these condition?

A.6.

Referring to Volume 1/ Section 4/ Form 4.4. Financial statement:

- 4.4.4 company's certified statements of account for previous three years the tenderer must provide Balance Sheet, Profit and Loss Account for the previous three years (2010, 2011, 2012) as well as Tax Administration Certificate which proves that the tenderer has settled all obligations relating to the payment of social security contributions and the payment of taxes in accordance with the legal provisions of the country in which they are established and or with those of the country of the Contracting Authority or those of the country where the contract is to be performed.

In order to meet the terms stated in the Volume 1/ Section 4/ Form 4.4. Financial statement: 4.4.6 the tenderer must provide proof of the financial situation of the company and its access to credit facilities. In order to meet these conditions tenderer must provide Letter of Intent of the Bank credit on the given amount for the sufficient credit.

Q.7. We also would like You to explain if we do have to submit Tender in English language in what way is it possible to do it:

- original documents in Croatian + original Translation of documents in English by court interpreter or

- copy of documents in Croatian + copy Translation of documents in English by court interpreter?

A.7.

According to the rules of Practical Guide to contract procedures for European Union external actions, documentary evidence i.e. supporting documents may be originals or copies. Corresponding originals must be made available to the Contracting Authority upon request. All supporting documents (registration of the company, power of attorney etc.) in other languages than English must be accompanied by an English translation. Although a certified translation is not required, the Tenderers are fully responsible for the accuracy of the translation. Errors in translations that could lead to misinterpretation and have an impact on the outcome of the evaluation may be treated as misrepresentation.



Božo Vidic, Mayor